

Subject card

Subject name and code	Linguistic and Cultural Mediation in Community Translation, PG_00211291						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	6		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	An introduction to the specific nature of bidirectional community interpreting performed for Polish public institutions. A presentation of the factors influencing the interpreter's work as a linguistic and cultural intermediary and mediator in communication. An awareness of the need to acquire and expand knowledge of realities, linguistic competence, and translation skills. An appreciation of the importance of ethics and responsibility in community interpreting. Improvement of language skills and practice of translation skills.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_U10] Is able to plan individual and/or team work, taking on different roles in the group, particularly in the context of Russian studies.	Is able to prepare for and participate in simulations of real situations involving a foreigner requiring two-way interpretation in the Polish-Russian language pair, assuming various roles	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.	Is able to use linguistic and general knowledge in tasks related to the implementation of community interpreting in the Polish-Russian language pair	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K04] The graduate is prepared to think and act in an entrepreneurial manner and to initiate activities in the public interest across various professional fields related to the use of the Russian language.	He is ready to perform interpreting in the Polish-Russian language pair for the needs of Polish public institutions – within the scope of his abilities.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U04] The graduate can recognize various types of texts in Russian, as well as conduct their critical analysis and interpretation using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.	Recognizes various types of texts in written and spoken form in Russian and Polish, and is able to conduct their preliminary analysis and interpretation in order to properly understand and translate them	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K05] The graduate is prepared to responsibly fulfill professional roles, including adhering to and promoting ethical principles, in various fields of activity related to the use of the Russian language.	Is convinced that a Russian language interpreter, especially a sworn one, must adhere to the rules of professional ethics and is aware of the importance of responsibility, as well as the difficulties and limitations of interpreting in a community environment, which require the interpreter to adopt a mediation approach in order to facilitate communication between the parties.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W09] The graduate knows and understands the basic concepts and principles of copyright law and ethics, including those applicable to research in the field of linguistics and literary studies of Russian studies and in the professional work.	Knows and understands the basic principles of ethics and responsibility that apply to translators, especially sworn translators, and is aware of the need to explain cultural differences to the parties during community interpreting in the Polish-Russian language pair.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W03] The graduate has advanced knowledge and understanding of concepts and terminology used in linguistics, particularly applying to research on the Russian language.	At an advanced level, he understands the concepts and knows the terminology in the field of community translation, which enables him to prepare for interpreting in the Polish-Russian language pair.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W12] The graduate knows and understands the basic conditions (e.g. economic, legal, ethical or social) of professional activities requiring knowledge of the Russian language, including the basic principles of creating and developing various forms of entrepreneurship related to Russian-speaking territories.	Knows and understands the legal and economic aspects of the activity of sworn translators of the Russian language in Poland, including the way of performing the profession in relation to interpreting, which may differ depending on whether the translator runs a business or not.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task

Subject contents	The objectives of community interpreting and the interpreter's role as a linguistic and cultural intermediary and mediator in communication. The specific nature of communication situations: time, place, conditions, participants, needs and expectations, and the attitudes of the parties. Interaction models. Translation strategies and techniques, the content and form of the original message and its transmission into the target language. Competencies (linguistic, translation, intercultural, interpersonal, personality), and professional predispositions. Information and terminology preparation, as well as familiarity with the realities of the source and target language countries. Issues of commitment, flexibility, neutrality, and impartiality, as well as professional ethics and the interpreter's responsibility in addressing cultural differences that can lead to misunderstandings and problems in interlingual communication. Simulation of real-life situations involving foreigners. Topics to be selected by the instructor (modules: police, court, employment services, healthcare, Civil Registry Office). Mandatory module: interpreting (police and/or court) in criminal cases. Presentation of the context, discussion of realities and conditions, practical explanation during the simulation.		
Prerequisites and co-requisites	Selection of the specialization in which the subject is to be taught. Knowledge of Polish and Russian sufficient to master the subject content. Basic knowledge of translation studies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in: discussion, case study, simulation, discussion of translations	51.0%	40.0%
	correct implementation of two-way interpreting	51.0%	60.0%
Recommended reading	Basic literature	Tryuk M., <i>Community interpreting</i> , Warszawa 2006. Siewert-Kowalkowska K., Zieliński L., <i>Interpreting in court as a type of community interpreting</i> , in: <i>Language(s) in law. Applications of linguistics and translation studies in legal practice</i> , Toruń 2019, pp. 171-187. Kruk-Junger K., <i>Cultural Mediation in Interpreting</i> , "Between the Original and the Translation" 2014, Vol. 20, no. 2/24, pp. 31-42, DOI: 10.12797/MOaP.20.2014.24.04 Kruk-Junger K., <i>Community Interpreting. Theory, Norms, Practice</i> , Bielska-Biała 2013. Maliszewski J., <i>Pragmatics of police translation</i> , "Lingua Legis" 2000, no. 9, pp. 29-36.	
	Supplementary literature	Urbańska M., <i>The value of dialogue on the example of mediation in an intercultural environment</i> , "Edukacja humanistyczna" 2017, no. 2 (37), pp. 45-52. Szymków-Gac M., <i>Interrogation in Polish criminal trials. A pragmalinguistic study</i> , Warszawa 2019. Biernacka A., <i>Interpreter in court proceedings</i> , Warszawa 2014. Gmurzyńska E., Morek R. (eds.), <i>Mediation. Theory and practice</i> , Warszawa 2024.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.